

Sieben gegen Theben

Prologos

- | | | | |
|-----------------------------------|--|--|--|
| [1] [Έτεοκλής]: Κάδμου | πολῖ ται, χρὴ | λέγειν | τὰ καί ρια |
| des Kadmos
aaaaaaa of Cadmus | Bürger, citizens,
it is nötig
it is necessary | zu sagen
die the | treffenden critical |
| [2] | ὅστις φυλάσσει πρᾶγος | ἐν πρύμνῃ πόλεως | |
| wer
whoever | bewacht
guards | Sache
affair | in in
dem Heck stern
der Stadt of city |
| [3] | οἴα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν | | ὕπνῳ. |
| Steuerpinnen
tiller | lenkend, wielding, | Augenlider
eyelids | nicht not
einschläfernd
sleeping
mit Schlaf.
with sleep. |
| [4] | εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν, αἰτία θεοῦ. | | |
| wenn if | zwar indeed
denn for | gut well
handeln würden,
we might achieve, | Ursache cause
des Gottes.
of god. |
| [5] | εἰ δ' αὖθ', ὁ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι, | | |
| wenn aber but | wiederum, again, <td>was which
nicht not</td> <td>würde geschehen,
might occur,
Unglück misfortune
träfe, might befall,</td> | was which
nicht not | würde geschehen,
might occur,
Unglück misfortune
träfe, might befall, |
| [6] | Ἐτεοκλέης ἀν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν | | |
| Eteokles | wohl would
einer one | viel a multitude | durch throughout
die Stadt city |
| [7] | ύμνοιθ' ὑπ' ἀστῶν φροι μίοις πολυρρόθοις | | |
| würde besungen
would be hymned | von by
Bürgern citizens | Vorspielen with preludes | brausenden
loud roaring |
| [8] | οἰμώγμασίν θ', ὃν Ζεὺς ἀλεξητήριος | | |
| mit Klagerufen
with wailings | und, and,
deren of which | Zeus Zeus | Abwehrer averter |
| [9] | ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει. | | |
| beinahmst
eponymous | würde werden
might become | der Kadmäer
of Cadmeans | Stadt.
to the city. |
| [10] | ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἔλεποντ' ἔτι | | |
| euch
you | aber but
ist nötig
it is necessary | nun, now,
auch and | den the
fehlenden lacking
noch still |
| [11] | ῆβης ἀκμαίας καὶ τὸν ξηβόν χρόνῳ, | | |
| der Jugend
of youth | blühenden at prime | und and
den the | ausgereiften full grown
durch Zeit,
by time, |
| [12] | βλαστημὸν ἀλδαίνον τα σώματος πολύν, | | |
| Wuchs
growth | nährend making grow | des Leibes
of body | großen,
much, |
| [13] | ώραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπρεπές, | | |
| Blütezeit
season | und and
habend having | jeder each | so dass so that
Passendes, fitting, |

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔχαλει φθῆναί ποτε.	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals ever.
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί, φιλτάτῃ τροφῷ.	den Kindern auch, der Erde auch Mutter, liebsten dearest Nährerin nurse.
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὖ μενεῖ πέδῳ,	die denn Jungen kriechende freundlichem Boden, for young men going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παυδείας ὅτλον,	alles allaufnehmend der Erziehung Mühe, all things all receiving of education toil,
[19]	ἐθρέψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους	näherte reared Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue damit werden möget zu Pflicht duty faithful so that you might become toward this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἡμαρ εὖ βέπει θεός.	und nun zwar in dieses Tag gut neigt sich Gott god.
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πυργηρούμενοις	Zeit denn schon diesen to those maintaining the towers time for already this Befestigenden towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut die mehreren Krieg aus Göttern trifft zu well the more war from gods comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βιτήρος	nun aber wie der Seher sagt, says, der Vögel of birds Hirte, herdsman, now but as the seer
[25]	ἐν ὠσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, ohne Feuer, in ears guiding and minds, of fire apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη.	weissagenden Vögel untrüglicher Kunst- oracular birds unerring with art.
[27]	οὗτος τοῶνδε δεσπότης μαντευμάτων	dieser solcher Herr Weissagungen this of such master of oracles
[28]	λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιίδα	sagt größte Angriff achaische says greatest assault Achaeans

[29]	νυκτη γορεῖ σθαι κά πιβου λεύσειν πόλει.	nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	und anschlagen zu and to plot against	der Stadt. city.
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλ ξεις καὶ πύλας πυργω μάτων	aber but in into und and Brustwehren and battlements	und and Tore gates	der Befestigungen of fortifications
[31]	ὁρμᾶ σθε πάν τες, σοῦ σθε σὺν παντευ χίᾳ,	stürmt rush alle, all,' gürtet euch gird yourselves mit with	alle, all,' gürtet euch gird yourselves mit with	Vollrüstung, all arms,
[32]	πληροῦ τε θω ρακεῖ α, καὶ πὶ σέλ μασιν	füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon	und auf and upon	Söllern platforms
[33]	πύργων στάθη τε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις	der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on	der Tore of gates auf on	Ausgängen outlets
[34]	μίμνον τες εὖ θαρσεῖ τε, μηδ' ἐπι λύδων	verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor	und nicht nor	der Zukömmlinge of invaders
[35]	ταρβεῖτ' ἄγαν ὅμιλον· εὖ τελεῖ θεός.	fürchtet fear zu sehr Hauen-crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.	zu sehr Hauen-crowd· gut well vollendet	Gott. god.
[36]	σκοποὺς δὲ καὶ γὰ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ	Aufpasser watchers aber but und ich and I Späher observers des Heeres of army	Aufpasser watchers aber but und ich and I Späher observers	des Heeres of army
[37]	ἐπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῷ.	schickte, I sent, die the vertraue ich nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·	die the vertraue ich nicht not	sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῷ δόλῳ.	und dieser hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.	und dieser hörend having heard nicht not etwas at all nicht not	werde ergriffen I be taken durch List. by guile.
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλεις, φέριστε Καδμείων ἄναξ,	Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,		
[40]	ἡκω σαφῆ τάκειθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,	ich komme klären die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,	ich komme klären die von dort the from there aus out of	Heer army bringend, bringing,
[41]	αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἔγὼ τῶν πραγμάτων·	selbst myself Kundschafter watcher aber but I am I bin ich I der of the Dinge·affairs·	selbst myself Kundschafter watcher aber but I am I bin ich I	der of the Dinge·affairs·
[42]	ἄνδρες γὰρ ἑπτά, θούριοι λοχαγέται,	Männer men denn sieben, sturmeifrigse furious Zugführer, captains,	Männer men denn sieben, sturmeifrigse	Zugführer, captains,
[43]	ταυροσφαγοῦντες ἔς μελάνδετον σάκος	Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield	Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes	black dyed Schild shield

[44]	καὶ θιγγάνοντες χερσὸι ταυρείου φόνου,	und berührend mit Händen stierischen Mordes,
[45]	Ἄρης τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ἀρκωμότησαν ἢ πόλει κατασκαφὰς	schworen oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἡστυ Καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend plündern zu to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνῳ.	oder Erde gestorben seiend diese this mischen zu to stain mit Blut. with blood.
[49]	μνημεῖα θ' αὐτῶν τοῖς τεκούσιν ἐς δόμους	Denkmäler und ihrer selbst den Zeugern in Häuser memorials and of themselves to the having borne into houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὸν ἔστεφον, δάκρυ	an Wagen des Adrastos mit Händen they were wreathing, Träne chariot of Adrastus with hands wreath tear
[51]	λείθοντες οἴκτος δ' οὐτὶς ἥν διὰ στόμα.	vergießend- Mitleid aber niemand war durch Mund. shedding. pity but no one was through mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig denn Sinn mit Tapferkeit brennend iron minded for spirit with courage blazing
[53]	ἔπινει, λεόντων ὡς Ἄρης δεδορκότων.	hauchte, der Löwen wie Ares geschaut Habenden. was breathing, of lions as in war having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται·	und dieser Nachricht nicht durch verzögert sich- of these tidings not delay are protracted-
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχῶν	gelöst werdende aber ließ ich zurück, wie mit Los erlangt Habender being allotted but I left, as by lot having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder von ihnen zu Toren führe Trupp. each of them toward gates might lead company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστούς ἄνδρας ἐκκριτούς πόλεως	zu diesen besten Männer ausgewählte der Stadt for these best men chosen of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσαι τάχος·	der Tore auf Ausgängen bestimme schnell- of gates at exits station with speed.

[59]	έγγυς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς	nahe denn schon fully armed der Argiver Heer near for already fully armed of Argives army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, staubt, Fluren aber weißleuchtender Schaum advances, raises dust, plains but white shining foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.	besudelt mit Tropfen pferdischer aus Lungen. stains with drippings of horses out of lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδυόντος οἰακοστρόφος	du aber wie des Schifffes sorgfältiger Steuermann you but like ship careful tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere Stadt, ehe stürmen zu Stürme to bar town, before to storm gusts
[64]	Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· ruft denn Woge länderne des Heeres· of Ares· roars for wave land borne of army·
[65]	καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ὡκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten nimm· and of these opportunity whoever swiftest take·
[66]	κἀγώ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον	und ich die übrigen treuen Tagwächter and I the remaining trustworthy day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge werde haben, und Klarheit der Rede eye I will hold, and with clarity of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.	wissend die der von außen unbeschädigt wirst sein. knowing the of the from outside unharmed you will be.
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende Götter, O Zeus and also Earth and city holding gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἐριγύνος πατρὸς ἦ μεγασθενής,	Fluch und Eriiny des Vaters die mächtig, curse and Eriiny of father the great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht mir Stadt doch vom Heck ganz vernichtet not to me city indeed from the stern utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ τε δηλάλωτον, Ἑλλάδος	ausrotten möget beute gemacht, des Griechenlandes you may uproot prey of war, of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους.	Laut ausgießend, und Häuser herd ständige: sound pouring, and houses at the hearth·

[74]	έλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt free but land and also of Cadmus city
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μήποτε σχεθεῖν. unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden. with yokes slavish never to be held.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἔλπιζω λέγειν. werdet become aber but Abwehr- defence- gemeinsam together aber but hoffe ich zu sagen- to speak.
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει. Stadt denn for gut well handelnd doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ἔχη schreie ich furchtbare große great Schmerzen pains I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν lässt sich Heer- army- Heerlager camp verlassend having left is let loose
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας· fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter- horsemen. flows much this people forerunning horsemens.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ', ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφής ἔτυμος ἄγγελος. stumm klar wahr true Bote. messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ω τὶ ¹ noch aber der Erde unserer Fluren plains weapon clashing dem Ohr to ear yet but of land of our plains weapon clashing to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ' nähert bringt near Geschrei- shout- fliegt, it flies, dröhnt it roars aber but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου. unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden. roaring. un fightable like of water roaring.
[86]	ἴω ίω io io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν io gods Göttinnen und auf brausend Übel evil

- [88] βοῆτειχέων ὑπεράλευσατε.
ruft der Mauern über wehrt ab.
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὖτρεπής
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.
gegen Stadt verfolgend Fuß.
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει
wer also wird retten, wer denn wird beistehen
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;
der Götter oder der Göttinnen;
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω
ob denn ich väterliche werde hinfallen
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;
Götterbilder der Dämonen;
images of daimons;
- [96] ίώ μάκαρες εὔεδροι,
io Selige wohl sitzende,
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν
blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;
staunende;
astonished;
- [100] ἀκούετ' ηοὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;
hört do you hear oder nicht hört do you hear der Schilder Klang;
do you hear or not of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ¹
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
Bitt gebet werden haben;
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός.
Klang clash ich habe gesehen· Geklapper din nicht eines Speeres.
I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων
was wirst tun; wirst verraten,
what will you do; will you betray,
will you betray, alt erdbürtig
of old earth

- [105] Ἀρης, τὰν τεάν;
Ares, die deine;
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν
o Gold Helm tragend Daimon hin blicke look upon
o gold crested daimon look upon look upon Stadt city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.
die einst wohl geliebt machtest du.
which at some time well beloved you made.

Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἵτε χθονὸς.
Götter stadt haltende alle kommt der Erde-
gods city holding all go of land-
- [110] ἴδετε παρθένων
seht der Jungfrauen
see of maidens
- [111] ἵκεσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.
flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὄρόμενον.
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίνων ἄλωσιν.
durchaus hilf feindlicher of foes
altogether help of foes Eroberung capture.
- [120] Ἀργέοι δὲ πόλισμα Κάδμου
Argiver aber Stadt town des Kadmos
Argives but of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται· φόβος δ' ἄρηών ὅπλων
um kreisen sie· Furcht aber kriegerischer Waffen
surround· fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιν
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken
it shakes, through but indeed of jaws der Pferde
of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.
wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel mänische passend befitting des Heeres of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις	speer starken Schilden Toren siebenten
[126]	[Zele ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los gelost habend. having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, city saving become,
[130]	Παλλάς, ὁ θ' ἄπιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdlich Meer beherrschend Herr lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανῇ	mit fisch fangender Poseidon Hilfe, fish casting Poseidon contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung der Ängste, Lösung gib. release of fears, release give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig you and, Ares, alas, alas, city eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσαι τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. of Cadmus guard to care and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,	und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter, and Cypris, as of race fore mother,
[141]	ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes ward off· of you for out of blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört we have become· with prayers you god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. crying aloud we approach.

- | | | |
|-------|-------------------------------------|---|
| [145] | καὶ σύ, Λύκειος ἄναξ, Λύκειος γενοῦ | auch du, Lykeian Herr, Lykisch werde
and you, Lykeian lord, Lykeian become |
| [146] | στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίταξ. | dem Heer kriegerischen der Seufzer
to army hostile of groans Gegen steher.
opposer. |
| [147] | σύ τ', ὦ Λατογένει α | du auch, o Leto geborene
you and, o Leto born |
| [148] | κούρα, τόξον εύτυκάζου. | Mädchen, Bogen trifft glücklich.
maiden, bow be fortunate in aim. |

Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,
e e e e,
eh eh eh eh,

wavy line

[150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλίω·
Getöse der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich.
din of chariots around city I hear.

wavy line

[151] ὡ πότνι' Ἡρα.
o Herrin Hera.
o lady Hera.

wavy line

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.
es krachte der Achsen schwer seienden Flau.
clanged of axles being heavy noises.

wavy line

[153] Ἀρτεμι φίλα,
Artemis liebe,
Artemis dear,

wavy line

[155] δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.
speer klatschend Äther aber rast.
spear clanging aether but is maddened.

wavy line

[156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;
was Stadt uns erleidet, suffers, what wird werden,
what city to us suffers, what will become;

wavy line

[157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;
wohin aber noch Ende führt herbei bringt on
whither but still end Gott ood;

Antistrophe 2

- [158] [Χορός]:  ξ̄ ξ̄ ξ̄ ξ̄,
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·	fern shooting aber der Brustwehren Steine kommt· high shooting but of battlements stones comes·
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον·	o lieber Apollon· o dear Apollo·
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,	Getöse in Toren bronzen gebundener Schilde, din in gates bronze bound shields,
[161]	παῖ Διός, ὅθεν	Sohn des Zeus, woher whence
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ.	kriegs entscheidendes heiliges Ende in Schlacht. war accomplished holy end in battle.
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως	du auch, selige Herrin Onka, vor Stadt you and also, blessed queen Onka, before city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου.	sieben pfortigen Sitz beschirme. seven gated seat defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἴώ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἴώ τέλειοι τέλειαι τε γῆς	io vollendete vollendete und der Erde io perfect perfect and of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt Speer erkämpfte nicht verrätet city spear won not betray
[170]	ἔτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem Heer. other tongued army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört der Jungfrauen hört allgerecht hear of maidens hear all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene Bitten. hand raising prayers.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίώ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,
- [175] λυτήριοί τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend
deliverers and having gone around Stadt,
city.
- [176] δείξαθ' ώς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἀλεῖτε·
den Sich Kümmern den und helft.
to caring ones and ward off.
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.
- [181] [Ἐτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρωτῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglings creatures nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,
dem Heer und Mut diesem to this Befestigten,
to army and courage to tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder images nieder gestürzt seiende bei toward stadt haltenden
of images having fallen toward of city holding of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοῖ φίλη
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor well being dear
- [188] ξύνοικος εἴην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem to the weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὁμιλητὸν θράσος, herrschend zwar denn nicht umgangs fähig Übermut, ruling indeed for not sociable boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. fearing but to house and to city more evil.
[191]	καὶ νῦν πολίταις τάσδε διαδρόμους φυγὰς und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten and now to citizens these running about flights
[192]	θεῖσαι διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην· gesetzt habend zerstreut wurdet seelen loses Übel· having set you were scattered lifeless evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται, die der von außen aber wie besten gedeihen, the of those from outside but as best is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves but by them from within are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις. solches wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest. such things the would with women co dwelling have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἔμβης ἀκούσεται, und wenn nicht jemand der Herrschaft der mein and if not someone of rule of my will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίχμιον, Mann Frau und und der etwas der Zwischen Grenze, man woman and and what something of those mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve,
[199]	λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγῃ μόρον. Steinigungs mann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehest may escape Tod. stoner people but not at all not not may escape doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρὶ μὴ γυνῇ βουλευέτω, obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie, it concerns for to a man, not woman let deliberate,
[201]	τὰξιθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει. die von außen· innen aber seiend harm verursache. the outside· inside but being harm set.
[202]	ἥκουσας ἥούκ ἥκουσας, ἢ κωφῆ λέγω; hörtest du oder nicht hörest du, oder einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα O liebes des Ödipus Kind, fürchtete ich gehört habend dear child, I feared having heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,
den Wagen klinrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstandenen Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ σε πρῷραν φυγῶν
what also; then; der Seemann wohl indeed nicht in Bug geflohen seiend
then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεώς καμούσης ποντίω πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὄλοϊς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in in Toren:
when of destructive snowing roar gates:
- [214] δὴ τότ' ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien they might excel Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.
Turm bedecken betet feindliches Speer.
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt to leave Rede.
the of captured the city leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἔμδον κατ' αἰώνα λίποι θεῶν
niemals meinen nach Lebens zeit verlässe may leave der Götter of gods
never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese this here
this all assembly, nor may I see this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'
stadt durchlaufene Stadt und Heer army
city running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίῳ.
sich entzündendes am Feuer verderblichen. hostile.
touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.
nicht mir Götter rufend berate dich schlecht-
not for me gods calling take counsel badly-
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας
Gehorsam denn ist der guten Tat
obedience for is of good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.
Mutter, Frau des Retters. so hält sich Rede.
mother, woman of saviour. thus holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ίσχὺς καθυπερτέρα.
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener.
it is of god but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen
often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων
und aus schwerer Dämmerung über Augen
and out of hard setting above of eyes
- [229] κρημναμενᾶν νεφελᾶν ὁρθοῖ.
abstürzenden Wolken richtet auf.
of overhanging clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·
den Göttern tun der Feinde versuchend-
to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,
durch Götter Stadt bewohnen wir un bezähmte,
through of gods city we hold unconquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὗτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,
sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,
but that and not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος οὐσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.
sorglos sei be und nicht allzu too über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόποτοιν,
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ίκόμαν.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.
erfahrt, learn, mit Klagen Lauten with wailings schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσα' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend listening deutlich zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς κυκλούμενων.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλεύειν πέρι.
also then surely mich genügt of dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὁφέλλεται.
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἐτεοκλῆς]: οὐ στῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλεια, μὴ προδῷς πυργώματα.
Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἐτεοκλῆς]: οὐκ ἐς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὺται, μή με δουλείας τυχεῖν.
Götter gods der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
Götter citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἐτεοκλῆς]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμε καὶ πᾶσαν πόλιν.
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.
all mächtig all powerful Zeus, wende turn gegen into die Feinde missile.
O O what sort turn into enemies missile.

[256] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἵον ὡπασας γένος.
Zeus, der Frauen of women what sort gabst bestowet Geschlecht.
O O race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὃν ἀλῷ πόλις.
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἐτεοκλῆς]: παλινστομεῖς αὖ θιγάνουσ' ἀγαλμάτων;
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γὰρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.
vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἐτεοκλῆς]: αἰτούμενῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.
sprächst wohl so schnellst, bald werde wissen.
you might say indeed as quickest, soon I will know.

[262] [Ἐτεοκλῆς]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.
schweige, be silent, O Unglückliche, wretched, nicht die Freunde erschrecke.
be silent, indeed as quickest, not friends frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόροσιμον.
ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
I am silent· with others I will suffer the destined.

- [264] [Έτεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ' | ἔκεινων τοῦ ποῖς αἱροῦμαι σέθεν.
dies dies this an Stelle von in place of jenen of those das Wort the utterance wähle I choose of you.
- [265] καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἄγαλμάτων,
und zu toward indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,
- [266] εὗχου τὰ κρείσσων, ξυμμάχους εἶναι θεούς.
bete die besseren, stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter· gods·
- [267] κάμων ἀκούσασ' εὔγμάτων, ἕπειτα σὺ
und meiner gehört habend having heard der Gelübde, of vows, danach then du you
- [268] ὀλολυγμὸν ἵερὸν εὐμενῆ παιῶνισον,
Heul ruf ululation heligen holy wohl gesinnten gracious Paean singe, sing a paeān,
- [269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,
griechisches Hellenic Brauch custom der Opfernden of sacrificial des Rufes of shout,
- [270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.
Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολισσούχοις θεοῖς,
ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,
- [272] πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,
Feld waltenden to plain ruling und and und des Marketplaces and of marketplace Aufsehern, overseers,
- [273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' ἱσμηνοῦ λέγω
der Dirce und den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus sage I say
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,
gut well zusammen getroffen habender und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,
- [275] μήλοισιν αἱμάσσοντας ἐστίας θεῶν,
mit Schafen with flocks blutend staining der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,
- [276] [ταυροκτονοῦντας θεοῖσιν, ὡδ' ἐπεύχομαι]
[Stier tötend [bull killing] den Göttern, to gods, so thus bete] I pray]
- [277] θύσειν τροπαιά, δαίων δ' ἐσθήματα,
zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοῖς δόμοις.
werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.

[279]	στέψω πρὸ να ὥν, πολεῖμῶν δ' τὰ ἔσθή ματα	werde bekränzen vor den Tempeln, der Feindlichen doch die. Gewänder I will wreath before of temples, of enemies but garments.
[280]	τοιαῦτ' ἐπεύχου μὴ φιλοστόνως θεοῖς,	solches bete nicht weh liebend den Göttern, such pray not fond of groans to gods,
[281]	μηδ' ἐν ματαίοις κάγριοις ποιφύγμασιν.	und nicht in eitlen und wilden Keuch stößen. nor in vain and wild panic gestures.
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγης τὸ μόρον.	nicht denn irgend mehr nicht entgehest dem Bestimmten. not for at all more not you may escape the destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ἔξι ἐμοὶ σὺν ἐβδόμῳ	ich aber doch Männer sechs mir mit dem Siebten I but indeed men six to me with seventh
[284]	ἀντηρέτας ἔχθροισι τὸν μέγαν τρόπον	Gegen wehrer den Feinden die große Art opponents to enemies the great manner
[285]	εἰς ἑπτατειχεῖς ἐξόδους τάξω μολών,	zu sieben torigen Aus gänge werde aufstellen gekommen seiend, into seven walled exits I will station having gone,
[286]	πρὶν ἀγέλους σπερχνούς τε καὶ ταχυρόθους	ehre Boten hastige und und schnell redende before messengers hasty and also fast speaking
[287]	λόγους ἵκεσθαι καὶ φλέγειν χρείας ὑπο.	Worte kommen und lodern der Bedürfnisse unter. words to come and to blaze of need under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, φόβω δ' οὐχ ὑπνώσει κέαρ·	kümmert, vor Furcht doch nicht schläfert ein das Herz. it is a care, with fear but not lulls heart.
[289]	γείτονες δὲ καρδίας	Nachbarn aber des Herzens neighbors but of heart
[290]	μέριμναι ζωπυροῦσι τάρβος	Sorgen fachen an das Zagen cares kindle fear
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ λεών,	den um mauerten Volks haufen, the around wall people,

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελειάς.
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ίάπτουσι πολίταις
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὀκριόεσσαν.
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ βύεσθε.
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς
dieser besseren, den Feinden
of this better, for enemies

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἰαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων τῆσιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος
so vieler sendet Poseidon der Erdträger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὡς πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tödende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, βίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως βύτορες ἔστι
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόοις λιταῖσιν.
scharf tönen den Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὅδ' ὥγυγίαν
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] Ἄδα προϊάψαι, δορὸς ἄγραν
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν ψαφαρῷ σπιοδῷ
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
von eines Mannes des Achaeans von den Göttern her
by of man of Achaean from god

[325] περθομένων ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] εἴ, νέας τε καὶ παλαιὰς
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρογνυμένων
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων. βοᾶ
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,

[331] λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
of rabble being destroyed of mixed cry·

[332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
schwere ja Schicksale voraus fürchte.
heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὡμοδρόποις
weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
to be wept but newly turned raw flesh eating

- [334] νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι
gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
of customary before to pass through
- [335] δωμάτων στυγερὰν ὁδόν·
der Häuser verhassten hateful Weg·
of houses hateful road·
- [336] τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω
was; den untergegangenen denn sage voraus
what; the having perished for I foretell
- [337] βέλτερα τῶνδε πράσσειν.
Besseres als diese zu tun·
better of these to do·
- [338] πολλὰ γάρ, εὕτε πτόλις δαμασθή,
viele many things denn, wenn Stadt city
many things for, when city may be subdued,
- [339] ἔ, δυστυχῆ τε πράσσει.
e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
eh eh, ill fated and it does.
- [340] ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,
der eine aber den anderen führt, tötet,
another but another leads, murders,
- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ
die aber feuer trägt· mit Rauch
the but bears fire· with smoke
- [342] χραίνεται πόλισμ' ἄπαν·
befleckt wird Stadt township ganz·
is stained is stained whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας
rasend aber weht auf volk beugender
raging but blows upon people subduing
- [344] μιαίνων εὔσέβειαν Ἄρης.
befleckend Frömmigkeit Ares.
defiling piety Ares.

Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγὰὶ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα
Schreie aber up through die Stadt, hin zu aber Pfähle
shriekings but through city, toward but stake fences
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ
turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
tower ward· against of man but man
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·
um den Speer neigt sich·
around spear on leans·

- [348] βλαχαὶ δ' αἵματόεσσαι
Flecken aber blutige
clots but blood stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων
der Brust binden
of the breast bands
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.
frisch genährt dröhnen.
newly reared roar.
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-
plunderers but of raids kindred.
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,
und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,
gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,
- [355] οὔτε μεῖον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.
- [356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.
die aber aus diesen zu vermuten Rede account
the but out of these to infer bereit at hand.

Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν
allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
of all kinds but fruit to the ground having fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας πικρὸν
schmerzt getroffen habend Bitteres
causes pain having met with bitter
- [359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων.
aber Auge der Kammer Leute.
but eye of chamber dwellers.
- [360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος
vieles aber wir gemischt
many things but indiscriminate mixed
- [361] γῆς δόσις οὐτιδανοῖς
der Erde Gabe Nichtsnutzen
of earth gift to worthless

- [362] ἐν ροθίοις φορεῖται.
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] δημωίδες δὲ καινοπόμονες νέαι.
Sklavinnen aber neu geprüfte junge.
slave women but newly suffering young.
- [364] τλάμον' εύνὰν αἰχμάλωτον
leid tragende Lager speer gefangene captive
enduring bed captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς
eines Mannes glücklichen prospering so wie
of man of prospering as
- [366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: Ὁ τοι κατόπιτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] πευθώ τιν' ἡμῖν, ὥφιλαι, νέαν φέρει,
erkundige ich etwas uns, Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] σπουδῇ δῶκων πομπίμους χνόας ποδῶν.
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken tracks
with haste pursuing message bearing of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μήν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰδίπους τόκος
und wahrlich Herr dieser hier this selbst himself des Oedipus offspring
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολαν ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.
for newly joined messenger word to learn.
- [374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀνειδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν Tydeus zwar indeed schon bei den Toren gates der Proitos Tore Tydeus
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνὸν οὐκ ἔξα περᾶν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen to pass roars, passage but Ismenian not allows to pass
[379]	ό μάντις· οὐ γάρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher-seer. nicht denn Opfer Zeichen geschehen come to be gut. fair.
[380]	Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasant raging und der Schlacht beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ. mittags artigen Gekreisch lauten wie as Drache serpent schreit-shouts.
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἰκλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung with reproach den Seher seer den Oikleiden Oicleid weisen, wise,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf battle mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer of them drei three schatten reichen shadowy Helm kämme crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen shakes, of helmet plume, under of shield but within
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον. erz geschmiedete clang Glocken bells Furcht-fear.
[387]	ἔχει δ' ὑπέρφρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses, has over proud device upon of shield this,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον. brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten. burning under stars sky having been fashioned.
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell aber Vollmond in in der Mitte middle shield, bright but full moon in the middle of shield,
[390]	πρεσβύτον ἄστρων, νυκτὸς ὀφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint. eldest of stars, of night eye, appears.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend umher irrend mit den über prahlerischen Schildern such raving to the over boastful spears

[392]	βοᾷ παρ' ὅχθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,	ruft an den Ufern fluss igen, river, der Schlacht liebend, loving,
[393]	ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,	Pferd der Zügel wie as herab hechelnd panting verweilt, remains,
[394]	ὅστις Βοήν σάλπιγγος ὥρμαίνει μένων.	wer who den Ruf shout der Trompete of trumpet ersehnt urges on verharrend. waiting.
[395]	τίν' ἀντιτάξεις τῷ δε; τίς Προίτου πυλῶν	wen will you set against diesem; to this; wer who des Proitos of Proetus der Tore of gates
[396]	κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;	der Riegel of bolts gelöst wordenen having been loosed vor zu stehen to protect verlässlich; reliable;
[397] [Έτεοκλῆς]:	κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀν τρέσαιμ' ἐγώ,	Schmuck zwar eines Mannes no one wohl würde erschrecken I might tremble ich,
[398]	οὐδ' ἔλκοποι ἀ γίγνεται τὰ σήματα.	und nicht Wunden machende wound making werden become die the Zeichen- emblems-
[399]	λόφοι δὲ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἄνευ δορός.	Helm kämme aber Glocken und nicht beißen ohne des Speeres crests but bell and not bite without of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταῦτην ἣν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος	auch Nacht diese die du sagst auf dem Schild and night this which you say upon of shield
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν,	mit Sternen funkeldne gleaming des Himmels zu treffen, with stars gleaming of sky to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο μάντις ἀνοίᾳ τινί.	vielleicht wohl würde werden might become Seher seer Torheit folly für jemanden to someone. soon indeed
[403]	εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,	wenn denn gestorben seiendem Nacht auf Augen fallen würde, if indeed to the one having died night upon eyes might fall,
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ' ὑπέρ κομπον τόδε	dem ja tragenden Zeichen über prahlerisches dieses to the indeed bearing sign over boastful this
[405]	γένοιτ' ἀν ὥρως ἐνδίκως τ' ἐπώνυμον,	würde werden richtig gerecht und beinahmt, might be wohl richtig justly and eponymous,
[406]	καύτος καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν μαντεύσεται.	und selbst gegen sich selbst diese Übermut wird weissagen. and himself against himself this outrage will prophesy.

[407]	ἐγὼ δέ το δεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον	ich aber dem Tydeus tüchtigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
[408]	τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,	gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
[409]	μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον	gar edel geborenen und auch den the der Scham throne of Aeschynes
[410]	τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρφρονας λόγους.	ehrend honouring und hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
[411]	αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ.	schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but zu sein pflegt. loves.
[412]	σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἐφείσατο,	der Gesäten of sown aber von Männern, of men, deren of whom Ares Ares spared,
[413]	ῥίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' εἴστι ἐγχώριος,	Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,
[414]	Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·	Melanippus· Werk work aber but in in Würfeln dice Ares Ares wird entscheiden-will judge-
[415]	Δίκη δ' ὄματιμων κάρτα νιν προστέλλεται	Dike aber bluts verwandte same blood sehr very ihn him beauftragt charges
[416]	εἵργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.	abzuwehren to restrain geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer. spear.
[417] [Χορός]:	τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν	den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken to prosper
[418]	θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως	Götter mögen geben, dass gerecht justly der Stadt of city
[419]	πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἷματηφόρους	Vor kämpfer champion erhebt sich-is aroused ich bebe aber blut tragende blood bearing
[420]	μόρους ὑπέρ φίλων	Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
[421]	ὁλομένων	zugrunde gegangenen of those having perished anzusehen. to see.

- [422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὕτως εὖτυχεῖν δοῖεν θεοί·
diesem zwar so zu glücken mögen geben might grant
to this indeed thus to prosper to grant gods.
- [423] Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,
Kapaneus aber bei at den Elektraischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γίγας ὥδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου
Riese dieser dieser other des of the früheren formerly genannt Gewesenen having been said
giant this other of the former named having been said
- [425] μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,
größer, der Prahl rede boasting aber nicht not gemäß according to dem Menschen man denkt, thinks,
greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ κραίνοι τύχη·
den Türmen aber droht terrible things, was which erfülle might fulfil Schicksal fortune·
to towers but threatens terrible things, which not fulfil fortune·
- [427] θεοῦ τε γὰρ θέλον τος ἐκ πέρσειν πόλιν
Gottes und denn wollenden willing zu verüsten Stadt
of god and for willing to sack city
- [428] καὶ μὴ θέλον τός φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς
und nicht wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die the des Zeus
and not willing of willing says, also not even die the of Zeus
- [429] ἔριν πέδοι σκῆψα σαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.
Streit zu Boden herab gesleudert habende im Wege in the way aufzuhalten.
strife to ground having hurled in the way to hold.
- [430] τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς
die aber Blitzes und auch donnerkeil artigen Würfe
the but lightnings and also thunderous bolts
- [431] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν.
mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich· he likened·
- [432] ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,
hat aber Zeichen device nackt naked Mann man feuer tragenden, fire bearing,
he has but device naked naked man fire bearing,
- [433] φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη·
lodert aber Fackel torch durch of hands ausgerüstet seiend·
blazes but torch through hands having been armed·
- [434] χρυσοῖς δὲ φωνεῖ γράμμασιν πρήσω πόλιν.
golden mit golden aber spricht Buchstaben ich werde brennen I will burn Stadt.
with golden but speaks letters I will burn city.
- [435] τοιῷδε φωτὶ πέμπε— τίς ξυστήσεται,
solchem Manne sende— wer wird sich vereinen,
to such man send— who will join,
- [436] τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;
wer Mann prahlenden man nicht gezittert habend wird verweilen;
who boasting man not feared will remain;

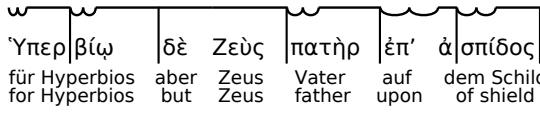
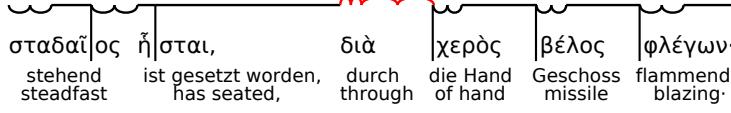
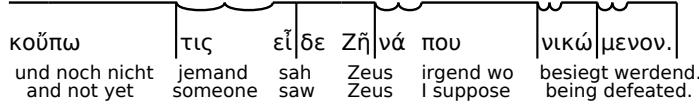
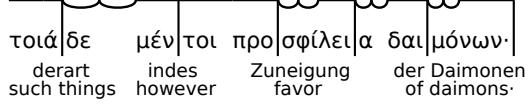
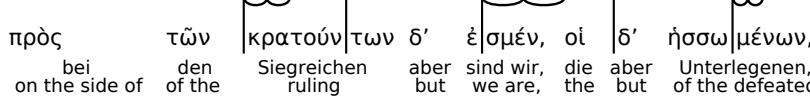
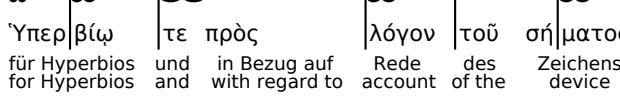
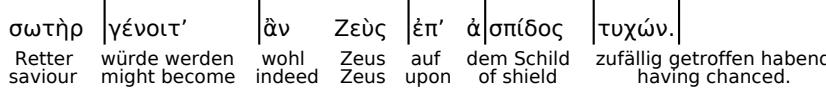
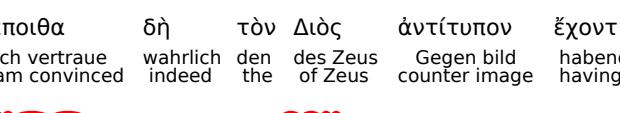
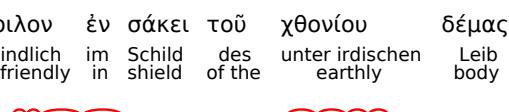
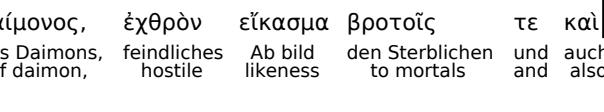
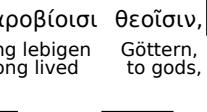
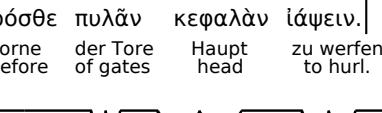
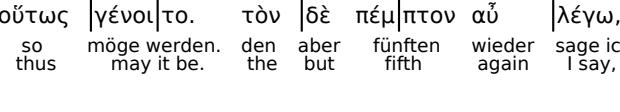
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τί κτεται.
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων
der ja nichtigen vain den Männern Gesinnungen
of indeed vain to men thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος.
die Zunge wahr wird Anklägerin-
the tongue true becomes accuser-
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,
Capaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτίζων, καὶ πογυμνάζων στόμα
Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend stripping bare Mund mouth
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν
mit Freude eitler sterblicher seiend in into Himmel heaven
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κύμαίνοντ' ἔπη.
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte-
sends resounding to Zeus surging words-
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.
mittags artigen Hitzen den the der Sonne. of sun.
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but him and if loud mouthed is too much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας
verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.
sage einen anderen anderen in Toren gates erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἔμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδωλίων ὑπερκόπω
und Sitze über mütigem
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.
mit Speer einst weg schlagen.
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐντεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γάρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος
werde sagen· dem dritten denn Eteocles dritter Los stab
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπτίου πήδησεν εὐχάλκου κράνους,
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηίστησι προσβαλεῖν λόχον.
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.
at gates Neistai to attack company.
- [461] ὕππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμώμενας
Pferde aber in in Treseñs curb gear schnaufend seiende
horses but in in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
wirbelt, wollende wishing bei toward Toren gates gefallen zu sein.
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise.
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege
man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.
schreitet gegen der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
goes toward of enemies
- [468] βοᾷ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλίαβαῖς,
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben, and this of letters syllables,
- [469] ὡς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργῷ μάτων.
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον
und diesem to this Manne man sende send den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.
der Stadt abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
- [472] [Ἐτεοκλῆς]: πέμποιμ' ἀν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.
senden würde ich wohl schon dieses mit Glück aber irgendeinem to some.
I might send indeed already this one, with luck but to some.
- [473] καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen holding,
indeed has been sent boast hands holding,
- [474] Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,
Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
- [475] δος οὐτι μάργων ἵππικῶν φρυσαγμάτων
wer nicht im mindesten not at all rasant raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
- [476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,
Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
- [477] ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,
aber entweder or gestorben seind having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill to the earth,
- [478] ἢ καὶ δύ' ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος
oder auch zwei Männer und Stadt bild town auf upon dem Schild
- [479] ἔλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.
genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
- [480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.
prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ίώ
ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io

- [482] πρόμαχ' ἔμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.
Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
champion of my houses, to those but to be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει
wie aber über stolz reden gegen der Stadt
as but over proudly they speak upon city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth another, neighboring gates having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·
des Hippomedon Gestalt und groß Typus·
of Hippomedon form and great device·
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield circle I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.
ich erschauerte wirbelnd· nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling· not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὔτελής ἂρ' ἦν
der Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer gering cheap ja war
the device maker but not someone then was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,
wer dieses Werk verlieh bestowed an upon dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν' ἵέντα πύρπνοον διὰ στόμα
Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ ὄλην πυρὸς κάσιν·
Ruß schwarz, schillern mottled des Feuers Schwestern.
smoke black, mottled of fire kinwoman.
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlräum hollow
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς δ' ἐπιλάλαξεν, οὐδὲ ἄρει	er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares
[498]	βακχᾷ πρὸς ἀλκὴν θυλαῖς ὡς φόβον βλέπων	tobt bacchisch toward Abwehr strength Thyade Baechtant wie as Furcht fear blickend looking.
[499]	τοιοῦδε φωτὸς πειραν εὖ φυλακτέον·	eines solchen Mannes of man Probe trial gut well ist zu bewachen· to be guarded·
[500]	Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.	Furcht denn schon bei den Toren gates prahlt sich. boasts.
[501] [Ἐτεοκλής]:	πρῶτον μὲν Ὅγκα Παλλάζ, ἥτις ἀγχίπτολις,	zuers first zwar indeed Onka Pallas, Pallas, die auch who stadt nahe, near city,
[502]	πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,	den Toren Nachbarin, neighbor, des Mannes of man verabscheuend hating Übermut, insolence,
[503]	εἴρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον.	wird abwehren der Nestlinge wie as Drachen dragon un heil voll ill omened·
[504]	Ὑπέρβιος δέ, κεδρὸς Οἰνόπος τόκος,	Hyperbios aber, but, tüchtig trusty des Oinops offspring, Spross,
[505]	ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἦρεθη, θέλων	Mann man gegen against den Mann man diesen this wurde gewählt, was chosen, willend wishing
[506]	ἐξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,	aus erzählen Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
[507]	οὔτ' εἰδος οὔτε θυμὸν οὐδ' ὅπλων σχέσιν	weder Gestalt noch nor Mut spirit noch nor der Waffen of arms Handhabung carriage
[508]	μωμητός, Ἑρμῆς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.	blameworthy, Hermes aber but mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.
[509]	ἐχθρὸς γὰρ ἄνηρ ἀνδρὶ τῷ ξυστῇ σεται,	feindlich denn for Mann man dem Mann to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
[510]	ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων	werden beide bringen the two will bring aber but Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
[511]	Θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ἔχει,	Götter- gods- der the zwar indeed denn for feuer breathing fire atemden atmenden Typhon Typhon hat, has,

- [512] 
 'Υπερβίω δέ Ζεύς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
 für Hyperbios aber Zeus Vater auf upon dem Schild of shield
- [513] 
 σταδαῖος ήσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
 stehend ist gesetzt worden, durch die Hand of hand Geschoss missile flammend-blazing.
- [514] 
 κούπω τις εἰδε Ζῆνά που νικώμενον.
 und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werden. and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] 
 τοιάδε μέν τοι προσφίλεια δαιμόνων·
 derart indes Zuneigung favor der Daimonen-of daimons.
- [516] 
 πρὸς τῶν κρατούντων δ' εἰμέν οἱ δ' ήσσωμένων,
 bei den Siegreichen ruling aber sind wir, die aber Unterlegenen, on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] 
 εἰ Ζεύς γε Τυφῶν καρτερώτερος μάχη·
 wenn Zeus ja des Typhon stärker stronger im Kampf-
- [518] 
 'Υπερβίω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
 für Hyperbios und in Bezug auf Rede account des the Zeichens device
- [519] 
 εἰκός δέ πράξειν ἄνδρας ἀδ' ἀντίσταται,
 wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher, likely but to do men thus oppisers,
- [520] 
 σωτὴρ γένοιται ἀν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
 Retter würde werden wohl auf dem Schild zufällig getroffen habend. saviour might become indeed upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: 
 πέποιθα δή τὸν Διός ἀντίτυπον ἔχονται
 ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild counter image I am convinced indeed the of Zeus having having
- [522] 
 ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
 feindlich im Schild des unter irdischen Leib unfriendly in shield of earthly body
- [523] 
 δαιμόνος, ἔχθρὸν εἴκασμα βροτοῖς τε καὶ
 des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] 
 δαροβίσιοι θεοῖσιν,
 lang lebigen Göttern, long lived to gods,
- [525] 
 πρόσθε πυλῶν κεφαλῶν ιάψειν.
 vorne before der Tore of gates Haupt head zu werfen. to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: 
 οὕτως γένοιται τοῦ δέ πέμπτον αὖ λέγω,
 so thus möge werden. may it be. den the fünft fifth wieder again sage ich,

[527]	πέμπται σι προ σταχθέν τα Βορ ραίαις πύλαις, fünften befohlen worden nördlichen Toren, at the fifth having been assigned to northern gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐ τὸν Διο γενοῦς Ἀμφί ονος· Grab tomb nahe bei ihm Zeus geborenen des Amphion· down by it of Zeus born of Amphion·
[529]	ὅμνυ σι δ' αἰχ μὴν ἦν έχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber Speer spitzte die which er hat mehr als des Gottes he swearing but spear which he has more of god
[530]	σέβειν πεποι θὼς ὅμ μάτων θ' ὑπέρ τερον, zu ehren vertrauend gewesen der Augen und höher, to revere having trusted of eyes and more beyond,
[531]	ἢ μὴν λαπά ξειν ἄστυ Καδ μείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern Stadt der Kadmäer mit Gewalt indeed surely to plunder city of Cadmeans by force
[532]	Διός· τόδ' αὐ δᾷ μη τρὸς ἐξ ὄρε σκόου des Zeus· dies sagt er der Mutter aus berg wohnenden of Zeus· this he says of mother out of mountain dwelling
[533]	βλάστη μα καλ λίπρω ρον, ἀν δρόπαις ἀνήρ· Spross offspring schön gefrontet, Mann Knabe man child offspring fair prow fronted, man man man.
[534]	στείχει δ' τού λος ἄρ τι διὰ παρ η([δων], geht aber flaubrig soeben über die Wangen, goes but downy just now through of cheeks,
[535]	ώρας φυού σης, ταρ φὺς ἀν τέλλουσα θρίξ. der Reife wachsend, dicht auf gehend springing up Haar. of season growing, thickly up hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὐ τι παρ θένων ἐπώ γυμον, sein aber roh, keineswegs von Jungfrauen bei namig, the but savage, not at all of maidens eponymous,
[537]	φρόνη μα, γορ γὸν δ' ὅμμ' ἔχων, προσί σταται. Sinn, spirit, schnelles swift aber habend, having, tritt heran. spirit, swift but eye having, stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμ παστός γ' ἐφί σταται πύλαις· nicht doch ohne Prahlen ja stellt sich zu den Toren· not indeed unboastful at least stands by gates·
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτω das denn der Stadt Schmach in in erz geschmiedeten bronze wrought the for of city reproach in in bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλω τῷ σῶματος προβλή ματι, Schild, kreis förmigen des Körpers Vorsprung, shield, circular of body projection,
[541]	Σφίγγ' ὥμοσι τον προσμεμη χανη μένην Sphinx roh fleisch fressend hinzu ausgedacht worden having been contrived Sphinx raw flesh eating

[542]	γόμφοις ἐνώ μα, λαμπρὸν ἔκ κρουστον δέμας, mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten with nails fastened, bright beaten out Leib, body,
[543]	φέρει δ' ύφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἔνα, trägt aber unter sich selbst Mann man der Kadmäer of Cadmeans einen, one,
[544]	ώς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ίάπτεσθαι βέλη. damit die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße. missiles.
[545]	ἐλθὼν δ' ξοικεν οὐ καπηλεύσειν μάχην, gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht, having come but it seems not to peddle battle,
[546]	μακρᾶς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον, langen Weges aber nicht entehren den Durchgang, long of road but to disgrace passage,
[547]	ό Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· οὐ δὲ τοιόσδ' ἄνηρ der Parthenopaeus Arkadier· nicht aber solcher Mann the Parthenopaeus Arcadian· but such man
[548]	μέτοικος, Ἀργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς, Zugezogener, in Argos aber abtragend schön Pflegen, resident alien, at Argos but paying off fair natures,
[549]	πύργοις ἀπειλεῖ τοῖσδ' ἢ μὴ κραίνοι θεός. den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott. to towers threatens to these which not might accomplish god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ τύχοιεν ὥν φρονοῦσι πρὸς θεῶν, wenn denn erlangten sie von den Göttern, if indeed might obtain what of what think from gods,
[551]	αὐτοῖς ἔκεινοις ἀνοσίοις κομπάσμασιν. mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden· to themselves those impious boastings·
[552]	ή τὰν πανώλεις παγκάκως τ' δόλοίατο. wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen. indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
[553]	ἔστιν δὲ καὶ τῷδ', δν λέγεις τὸν Ἀρκάδα, ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadier, there is but also to this one, whom you say the Arcadian,
[554]	ἄνηρ ἄκομπος, χεὶρ δ' ὄρᾳ τὸ δράσιμον, Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare, man unboastful, hand but sees the do able,
[555]	Ἄκτωρ ἀδελφός τοῦ πάρος λελεγμένου. Aktor Bruder des formerly genannt Gewesenen· Actor brother of the having been said-
[556]	ὅς οὐκ ἔάσει γλῶσσαν ἐργατῶν ἄτερ welcher nicht wird Zunge der Werke ohne who not will allow tongue of deeds without

[557]	χσω πυλῶν ὥεου σαν ἀλ δαίνειν κακά, hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, inside of gates flowing to increase evils,
[558]	ούδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἔχθιστου δάκους noch nor to exchange des Tieres most hated Bisses Biss
[559]	εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἄσπιδος· Bild image tragend feindlichen of hostile auf upon des Schildes. image bearing hostile upon of shield.
[560]	ἢ ἔωθεν εἰσω τῷ φέροντι μέμψεται, die von außen nach innen Tragenden wird tadeln, which from outside inward bearer will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν. dichten Klapperns erlangend happening unter under Stadt. of thick clatter happening under city.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἔγώ. der Götter wollenden wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων, gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχὸς δ' ὥρθιας πλόκαμος ἵσταται, des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ ¹ gottloser Männer. of men. möchten would that denn for Götter gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ. dieses möchten vernichten in in der Erde. of this might destroy in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀν δῆρα σωφρονέστατον, sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν· Abwehr und besten Seher, Kraft. strength and best seer, force.
[570]	Ὄμολωίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν· übten spricht vieles many des Tydeus Gewalt. with evils speaks many of Tydeus violence.

- [572] τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,
den Männer Mörder, den the der Stadt Störer,
the man slayer, the of city disturber,
- [573] μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,
größten in Argos der Übel Lehrer,
greatest in Árgos the of evils teacher,
- [574] Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,
der Eriny Herbeirufer, Begleiter des Mordes,
of Erinys summoner, attendant of slaughter,
- [575] κακῶν τ' Ἄδραστον τῶνδε βουλευτήριον.
Übel und dem Adrastos dieser Rat stätte.
of evils and to Adrastus of these council.
- [576] καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,
und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,
and the your again addressing same seed,
- [577] ἔξυπτιάζων ὅμμα, Πολυψείκους βίαν,
zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,
turning up eye, of Polyneices force,
- [578] δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐνδατούμενος,
zweimal und in Ende das Name kostend,
twice and in end the name calling out,
- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·
ruft. sagt aber dieses Wort durch den Mund.
calls. says but this word through mouth.
- [580] ἦτοριον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,
wahrlich solches Werk auch den Göttern lieb,
indeed such deed and to gods dear,
- [581] καλόν τ' ἀκοῦσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,
schön und zu hören und zu sagen den Trunkeneren,
fine and to hear and to say for the more drunk,
- [582] πόλιν πατρώαν καὶ θεοὺς τοὺς ἑγγενεῖς
Stadt väterliche und Götter die einheimischen
city ancestral and gods the native
- [583] πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;
verwüsten, Heer angeheuert eingedrungen Habendes;
to sack, army imported having cast in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;
der Mutter und Quelle wer wird auslöschen Recht;
of mother and spring who will quench justice;
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ¹
Vaterland und Erde deiner unter Eifer mit dem Speer
fatherland and earth of yours under zeal with spear
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;
eingenommen seiend wie dir verbündet wird werden;
having been taken how to you ally will become;

- [587] ἔγω γε μὲν δὴ τίνε δε πιανῶ χθόνα,
ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde,
I at least indeed indeed this will enrich earth,
- [588] μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
seer having been hidden of hostile under earth.
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
let us fight, not dishonoured I expect fate.
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκριλως ἔχων
solches der Seher Schild glatt haltend
such the seer shield smoothly holding
- [591] πάγχαλον ηὗδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπήν κύκλῳ.
ganz erznen sprach- Zeichen aber nicht war im Kreis.
all bronze he spoke device but not upon around.
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
not for to seem best, but to be wants,
- [593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,
tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
deep furrow through of mind reaping,
- [594] ἐξ ἣς τὰ κεδυὰ βλαστάνει βουλεύματα.
aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
out of which the prudent sprouts plans.
- [595] τούτῳ σοφούς τε καγαθοὺς ἀντιρέτας
diesem weise und und gute Gegen wehrer
to him wise and good opponents
- [596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δὲς θεοὺς σέβει.
zu senden lobe ich. formidable wer who Götter reveres.
to send I approve. formidabile wer who gods reveres.
- [597] [Ἐτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τος ὅρνιθος βροτοῖς
weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
alas of the reconciling bird to mortals
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
gerechten Mann den gottloseren.
just man to the more ungodly.
- [599] ἐν παντὶ πρᾶγει δ' ἔσθ' ὄμηλίας κακῆς
in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
in every affair but there is of company bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
worse nothing, fruit not to be brought.
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
des Unheils Acker Tod trägt hervor.
of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξυνεῖσθάς πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann or indeed having gone aboard ship pious man
[603]	ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List with knavery irgendeiner some to sailors hot and with knavery some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, has perished of men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὢν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend or together with citizens men just being
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und der Götter vergesslichen, to hostile to strangers also of gods unmindful,
[607]	ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ ὕδαμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich, thus but the seer, son of Oicles I say,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβῆς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann, temperate just good pious man,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend great prophet, with unholy mixed
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mäuligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden. of Zeus willing will be drawn back together.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren I think indeed then them nor even to attack at gates
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sannes schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

- [617] ἀλλ' οἴδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,
sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεοφάτοισι Λοξίου·
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias.
if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶκες ὅμμα, χειρα δ' οὐ βραδύνεται
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert is slowed
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρον ἔστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτάς
hörend hearing Götter gods gerechte just Bitten prayers
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη,
unsere our vollbringt, dass so that Stadt city glücke,
our fulfill, that city may prosper.
- [628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς
Speer erkämpfte Übel abwendend turning away in into der Erde
spear borne evils away from outside of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
an greifende- der Türme aber von außen geworfen habend
invaders. of towers but from outside having cast
- [630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐψ' ἕβδομαῖς πύλαις
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν den the	αὐτοῦ eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale. fortunes·	
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβάτες hinaufgestiegen seiend having stepped on	καπικηρουχθεὶς und ausgerufen worden and having been proclaimed		χθονί· der Erde, to land,	
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπεξιάκχασας· aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανῶν getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	άτιμαστῆρα Entehrer dishonorer	τῶς wie as	ἀνδρηλάτην Männer Vertreiber man expeller	
[638]	φυγῇ durch Verbannung with exile	τὸν den the	αὐτὸν selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' solches such	ἀυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτῆρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers	
[641]	τῶν derer of the	ῶν deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πάγκυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βίᾳ. Gewalt. force.
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καὶ νοπιγές neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σῆμα Zeichen device	προσμεμηχανήμενον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσήλατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένῃ. führend. leading.	
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' ἄρ' εἴναί φησιν, ώς τὰ γράμματα	ja zu sein sagt, sagt, dass die Buchstaben			

- [647] λέγει | κατάξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city
- [648] ἔξει | πατρῷων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser Rück kehren.
she will have of paternal of houses returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἐκείνων ἐστὶ τὰξευρήματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.
- [650] σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.
you but yourself already know whom to send it seems.
- [651] ὡς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων
dass so that niemals never dem Mann diesem Herold kundgaben
so that never to man this herald of heraldings
- [652] μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
you may blame, you but yourself know to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: Ὡ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
O Gott rasant und auch der Götter großes Greuel,
god mad and also of gods great loathing,
- [654] Ὡ πανδάκρυτον ἀμὸν Οἰδίπου γένος·
O all tränенreich unser des Ödipus Geschlecht.
O all weeping our of Oedipus race.
- [655] ὕμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραιτελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.
- [656] ἀλλ' οὔτε κλαίειν οὕτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder to weep noch to lament ziemt,
but neither weep nor lament is fitting,
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος.
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahmigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know the emblem where completes,
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν. in den Werken in deeds of that man and Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war would be.
[664]	ἀλλ' οὐ τε νιν φυγόν τα μητρόθεν σκότον, aber weder ihm geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,
[665]	οὐτ' ἐν τροφαισιν, οὐτ' ἐφοβήσαντά πω, noch in Aufzuchten, noch erwachsen geworden having come to youth noch, yet,
[666]	οὐτ' ἐν γενεῖον ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des KИНns of beard Sammlung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο. Dike hin blickte und würdigte sich deemeed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷας μὴν χθονὸς κακούχα auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος gewiss wahrlich wohl indeed ganz gerecht all justly falsch benannt
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθώς εἴμι καὶ ξυστήσομαι auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος; selbst myself. wer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτω κάσις, dem Herrscher to ruler und and Herrscher ruler und and dem Bruder to brother Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος Feind enemy mit with Feind enemy werde stehend. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.

[677] [Χορός]: μή, φίλοτατ' ἀνδρῶν, Οἱ δίπου τέκος, γένη
nicht, liebster der Männer, des Ödipus Kind, child, werde
not, dearest of men, of Oedipus may become

[678] ὡργὴν ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένῳ.
Zorn gleich dem schlechtesten aus gesprochen wordenen.
anger like to the worst being spoken of.

[679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἔχαις
sondernd Männer den Argivern Kadmäer genug
but men to Argives Cadmean enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γὰρ καθάρσιον.
zu Händen zu kommen· Blut denn reinigend.
into hands to come· blood for purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὥδ' αὐτοκτόνος,
zweier Männer aber gleich blütigen Tod so selbst tötend,
of two men but of same blood death thus self slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.
nicht ist Alter dieses des Makels.
not old age of this of the defilement.

[683] [Ἐτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνης ἄτερ
wenn doch Übel trüge jemand, der Schande ohne
if indeed evil might bear someone, of shame without

[684] ἔστω μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνήκοσι·
sei- nur denn Gewinn bei den Verstorbenen.
let it be only for gain in the dead-

[685] κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὐκλείαν ἔρεῖ.
der Übel aber und der Schändlichen keine guten Ruf wirst sagen.
of evils but and shameful no kind of good repute you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]: τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθῆς
was bist begierig, Kind; nicht est dich Zorn voll
why are eager, child; lest at all you wrath filled

[687] δορίμαργος ἄτα φερέτω κακοῦδ'
Speer rasant Unheil trage- des Übels aber
spear mad ruin let bring- of evil but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.
wirf hinaus des Eros Anfang.
cast out of love beginning.

[689] [Ἐτεοκλής]: ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,
da das Geschehen stark darauf antreibt hastens Gott,
since the matter very God,

[690] ἵτω κατ' οὐρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχὸν
gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend
let it go with fair wind wave of Cocytus having obtained

- [691] Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ λαῖον γένος.
von Phoibos verhasst geworden ganz das des Laios Geschlecht.
to Phoebus hated all the race of Laius.
- [692] [Χορός]: ὀμοδακής σ' ἄγαν ἕμερος ἔξιτρύ||νει
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt
raw eating you too much desire stirs up
- [693] πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν
bitter fruchtig Männer Tötung man slaughter vollbringen to accomplish
- [694] αἷματος οὐ θεμιστοῦ.
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλῆς]: φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμμασιν προσιζάνει,
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwepht eyes sits near,
- [697] λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.
sagend saying Gewinn earlier des späteren Todes.
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλῆσον
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on· bad not you may be called
- [699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aegis tragend nicht
life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] εῖσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
goes of houses Erinys, whenever from hands
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;
Götter Opfer empfangen; may receive;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἥδη πως παρημελήμεθα,
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλομένων θαυμάζεται·
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert.
favor but of us of those having perished is admired.
- [704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοιμεν ὄλεθρον μόρον;
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων
jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon
now when to you has stood by· since daimon

- [706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός
des Willens in Wendung lang dauernden ver änderlich
of purpose in turning late change able
- [707] ἕσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω
vielleicht wohl käme willigerem more willing
- [708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.
Geist: jetzt aber noch kocht.
in spirit: now but yet lives.
- [709] [Έτεοκλῆς]: ἔξεζεσν γὰρ Οἰδίπου κατεύγματα·
über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen·
boiled over for of Oedipus imprecations·
- [710] ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐννυπνίων φαντασμάτων
allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen
too much but true of dreams of visions
- [711] ὅψεις, πατρώων χρημάτων δατήριοι.
Gesichter, väterlicher Vermögens Zuteiler.
visions, of ancestral of goods distributing.
- [712] [Χορός]: πιθοῦ γυναιξί, καὶ περ οὐ στέργων ὅμως.
gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch.
obey to women, although not fond nevertheless.
- [713] [Έτεοκλῆς]: λέγοιτ' ἀν ὃν ἄνη τις οὐδὲ χρὴ μακράν.
würde gesagt werden wohl von welchen ablassen möge jemand· und nicht bedarf lange.
it might be said then of which might desist one· nor even it is necessary at length.
- [714] [Χορός]: μὴ ἥθης ὁδοὺς σὺ τάσσ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις.
nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren.
do not go ways you these at gates.
- [715] [Έτεοκλῆς]: τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ.
geschärft Gewordenes sharpened ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede.
sharpened indeed me not you will dull with word.
- [716] [Χορός]: νίκην γε μέν τοι καὶ κακήν τιμᾶ θεός.
Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott.
victory indeed however and bad honors god.
- [717] [Έτεοκλῆς]: οὐκ ἄνδρ' ὅπλιτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἔπος.
nicht Mann bewaffneten dieses soll lieben Wort.
not man hoplite this it is necessary to approve word.
- [718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδελφον αἵμα δρέψασθαι θέλεις;
aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst;
but own brotherly blood to reap you want;
- [719] [Έτεοκλῆς]: θεῶν διδόντων οὐκ ἀν ἐκφύγοις κακά.
der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel.
of gods giving not would you escape evils.

Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον
ich erschauere die haus vernichtende
I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν, οὐ θεοῖς ὁμοίαν,
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,
god, not to gods like,
- [722] παναλαθή κακόμαντιν
ganz vergessende übel weissagende
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔρινύν
des Vaters erbetene Erinys
of father prayed for Erinys
- [724] τελέσαι τὰς περιθύμους
zu vollenden die hoch erregten
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·
Flüche des Ödipus schad gesinten-
curses of Oedipus harm minded·
- [726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.
kinder tötende aber Streit diese treibt an.
child slaying but strife this urges.

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,
Fremder aber Lose teilt zu,
foreign but lots assigns,
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,
Chalybischer der Skythen Ansiedler,
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας
der Besitzungen Geld Zerteiler
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,
bitter, roh sinniger Eisen,
bitter, savage minded iron,
- [731] χθόνα ναίειν διαπίλας,
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
der großen Fluren Anteil losen.
of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
weil aber dann selbst mörderisch
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
selbst zerfleischte sterben,
self slain may die,

[735b] καὶ γαία κόνις
und Erde Staub
and Earth dust

[737] πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὁ πόνοι δόμων
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.
neue mit alten vermischt mingled Übeln.
new to old evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω
alt geborene denn sage ich
ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὥκυποινον,
Übertretung schnell vergeltende,
transgression swift punishing,

[743b] αἰώνα δ' ἐξ τρίτον
Zeitalter aber bis zum dritten
age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος
verweilen, des Apollon als when Laios
to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις nabel mittigen pythischen Orakeln mid navel Pythian oracles
[749]	θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν, sterbend der Zeugung ohne retten Stadt, dying of offspring without to save city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθὲὶς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾶν überwältigt worden aber durch der Freunde Rat losigkeiten having been constrained but from of friends folly
[751]	ἐγείνατο μὲν μάρον αὐτῷ, zeugte sich zwar Tod für sich selbst, begot indeed doom for himself,
[752]	πατροκτόνον Οἰδιπόδαν, Vater mörderischen Ödipus, father killing Oedipus,
[753]	ὅστε ματρὸς ἀγνὰν der welche der Mutter reine who of mother holy
[754]	σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη, gesät habend Acker feld, field, wo genährt wurde, of having sown field, where was nurtured,
[755]	ρίζαν αίματόεσσαν Wurzel blut triefende root blood stained
[756]	ἔτλα· παράνοια συνάγε ertrug· Wahn sinn vereinte endured· madness brought together
[757]	νυμφίους φρενώλεις. Bräutigame geist rasende. bridal mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κῦμ' ἄγει· der Übel aber gleichwie Meer Woge führt· of evils but just as sea wave carries·
[759]	τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' ἀείρει das zwar fallend, anderes aber hebt empor the indeed falling, another but lifts
[760]	τρίχαλον, ὁ καὶ περὶ πρύμψαν dreifach wellig, welches auch um Heck stern triple crested, which and around stern

- [761] πόλεως καχλάζει.
der Stadt brodelt.
of city seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλιγου
zwischendurch aber Abwehr durch weniges
meanwhile but strength through of little
- [763] τείνει, πύργος ἐν εὕρει.
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.
- [764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings
- [765] μὴ πόλις δαμασθῇ.
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses
- [767] βαρεῖαι καταλλαγαί·
schwere Aus gleiche:
heavy reconciliations:
- [768] τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπρυμνα δ' ἐκβολὰν φέρει
vorn am Bug aber Auswurf bringt
prow first but casting out brings
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν
der Männer Ernährer
of men earning ones
- [771] ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν
welchen der Männer denn so sehr bewunderten
which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι
Götter und Mit Tischgenossen
gods and table companions

- [774] πολύβατός τ' ἀγών βροτῶν,
viel begangen und Wettkampf der Sterblichen,
much trodden and contest of mortals,
- [775] ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον,
wie sehr damals Ödipus ehrten,
how much then Oedipus they honoured,
- [776] τὰν ἀρπαξάνδραν
die mann raubende
the man snatching
- [777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;
Fluch ab genommen habenden des Landes;
doom having taken away of land;

Strophe 5

- [778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων
since aber frisch besintt
wurde became elend newly minded
- [779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων
wurde became wretched der Unglücklichen of wretched
- [780] γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν
Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen
of marriages, upon pain of hard to bear
- [781] μαινομένα κραδία
rasend seiendem dem Herzen with heart
- [782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν
doppelte Übel vollendete
twin evils accomplished
- [783] πατροφόνω χερὶ τῶν
vater mörderischer Hand with hand der of the
- [784] κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη
besser geborenen Augen wurde ab getrieben
of stronger born of eyes was driven astray

Antistrophe 5

- [785] [Χορός]: τέκνοις δ' ἀγρίας
den Kindern aber wilde
to children but savage
- [786] ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς,
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,

- [787] αἰαῖ, πικρο|γλώσσους ἀράς,
weh, bitter züngige Flüche,
alas, bitter tongued curses,
- [788] καί σφε σιδαρονόμω
und sie eisen herrschender
and them with iron ruled
- [789] διὰ χερί ποτε λαχεῖν
durch Hand einst erlangen to obtain
through hand at some time to obtain
- [790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω
Besitztümer· nun aber fürchte ich
possessions· now but I fear
- [791] μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἔρινύς.
nicht vollende krumm füßige Erinys.
lest may fulfil bent footed Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμμέναι.
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.
take courage, children of mothers having been raised.
- [793] πόλις πέφευγεν ἡδε δούλιον ζυγόν.
Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch.
city has escaped this slavish yoke.
- [794] πέπτωκεν ἀνδρῶν ὁ βρέμων κομπάσματα·
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien.
has fallen of men mighty boasting.
- [795] πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου
Stadt aber in Wind stille und also der Woge
city but in calm and also of surge
- [796] πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο.
vielen Schlägen blows Bilgen Wasser nicht empfing.
with many blows bilge water not did receive.
- [797] στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγγύοις
schützt aber Turm, tower, und Tore gates verlässlichen reliable
- [798] ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις·
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Protectors.
we have fenced single fighters protectors.
- [799] καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξι πυλώμασι·
gut well steht die Meisten, und in sechs Tor anlagen.
well it is the most, and in six gate houses.
- [800] τὰς δ' ἔβδομας ὁ σεμνὸς ἔβδομα γέτης
die aber siebenten der erhabene Sieben führer
the seventh but the solemn seventh leader
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἵλετ', Οἰδίπους γένει
Herr lord Apollo wählte sich, des Oedipus Geschlecht
Lord Apollo chose, of Oedipus race

- [802] κραίνων παλαιάς Λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;
was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen new der Stadt mehr;
but what is matter new come to city more;
- [804] [=Άγγελος]: πόλις σέσωσται· βασιλέες δ' ὁμόσποροι—
Stadt ist gerettet· has been saved· Könige kings aber gleich gesäte—
city saved· has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἴπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; who; was what aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but said you; I am distraught with fear of speech.
- [806] [=Άγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἀκούσον· Οἰδίπου τόκοι
bei Sinn seiend nun höre· hear. des Ödipus Söhne
being sensible now hear. of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οὖλ' γὼ τάλαινα, μάν τις εἰμὶ τῶν κακῶν.
o weh ich Elende, wretched, Seherin seer bin ich der of Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [=Άγγελος]: οὐδ' ἀμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.
dort liegt ihr beide; do lie; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; both heavy but then nevertheless tell.
- [810] [=Άγγελος]: ἄνδρες τεθνάσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.
Männer sind gestorben have died aus Händen selbst tönder.
men men have died out of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἕμα;
so thus geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus brotherly hands they were killing together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.
so thus der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῦ ἀντα σποτομον γένος.
selbst aber möge vertilgen would destroy gewiss unglück liches Geschlecht.
itself itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.
solches sich freuen und sich be weinen angebracht.
such things to rejoice and to weep is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν, οἱ δ' ἐπιστάται,
Stadt zwar gut gehend seiente, doing, die aber Vorsteher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] δισσῶ στρατηγώ, διέλαχον σφυρηλάτω
zwei Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.	skythicem Eisen der Besitztümer All besitz. Scythian with iron of possessions total division.
[818]	ξεσουσι δ' ήν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,	werden haben aber die nehmen mögen they may take in in Grab burial der Erde, of earth,
[819]	πατρὸς κατ' εύχας δυσπότμως φορούμενοι.	des Vaters gemäß Flüchen unglücklich getragen werdende. of father according to prayers ill fatedly bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὁμοσπόροιν]	[Stadt [city] ist gerettet· der KönigeBeide aber but gleich gesäten] [city] has been saved to the two kings but of same seed]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.	hat getrunken das Blut die Erde unter by einander of each other durch Mord. has drunk blood to earth by with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι	O großer Zeus und Stadt halter
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους	Dämonen, die wahrlich des Kadmos Türme daimons, who indeed of Cadmus towers
[824]	τούσδε δύεσθε,	diese schützt ihr, these you save,
[825]	πότερον χαίρω κάποιο λύξω	ob freue ich und werde auf heulen whether I rejoice and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.	der Stadt un versehrttem Retter. of city unharmed to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας	oder die geplagten und un heil vollen or the wretched and ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinder lose werde ich be weinen Kriegs führer; childless shall I weep war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἔπωνυμίαν	die wahrlich recht gemäß Beinamen who indeed rightly according to name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς	und viel streitige and much quarrelling

[832b]

ὢλοντ' ἀσεβεῖ διανοίᾳ.
 gingen zugrunde frevelrischem Sinn.
 perished with impious thought.

Strophe 1

- [833] [Χορός]: ὁ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἀρά,
 black and complete des Geschlechts of Oedipus and Fluch,
 schwarz und complete des Geslechts of race and curse,
- [834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.
 evil me heart something überkommt falls around Kälte.
 böses mich Herz irgend eine etwas fällt umher Kälte. cold.
- [835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος
 bereitete ich dem Grab Lied song
 I wrought to tomb song
- [836] Θυιὰς αίματοσταγεῖς
 Thyade blut triefende
 Bacchant blood dripping
- [837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως
 Tote hörend übel verhängnisvoll
 dead hearing ill fatedly
- [838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε
 gestorben Seiende· wahrlich un heil vogelhaft ill omened diese
 having died· indeed un heil vogelhaft ill omened this here
- [839] ξυναυλία δορός.
 Zusammen klang des Speeres.
 together music of spear.

Antistrophe 1

- [840] [Χορός]: ἔξει πραξεῖν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταί α φάτις.
 vollbrachte, has brought to pass, und nicht nor verbot denied vom Vater her from father erbetene prayed for Weis sage saying
- [842] βουλαὶ δ' ἀπιστοι λαϊού διήρκεσαν.
 Ratschläge aber ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.
- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.
 Sorge care aber um around Stadt city.
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.
 Orakel worte nicht not stumpfen sich ab. are dulled.
- [845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἡριγγάσασθ
 io viel stöhrende, io much wailing, dieses habt ihr ver richtet you have wrought

- [846] ' ἄπιστον· ἥλθε δ' αἰλακτὰ
 Unglaubliches: kam aber weh klag bares
 unbelievable: came but wail worthy
- [847] πήματ' οὐ λόγω.
 Leiden pains nicht not durch Wort.
 by word.
- [848] τάδ' αὐτόδηλα, προῦπτος ἀγγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar obvious des Boten word Rede:
 these self evident, obvious messenger.
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,
 doppelten Sorgen cares zwei fache twin nun now sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, self slain, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese Leiden.
 what what sufferings. was what sage ich; I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἥ πόνοι πόνων ἔφεστιοι;
 was but andere at least als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γόων, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, o Freindinnen, nach Wind
 but of laments, dear ones, according to fair wind
- [855] ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Αχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer always through den Acheron of Acheron
 ferry pole, which always through passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paean, die the ohne Meer
 the untrodden for Paean, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Αντιγόνη τ' ἥδ' Ισμήνη,
 bitteres Antigone und both und Ismene,
 bitter Antigone and and Ismene,
- [863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage lament der beiden Brüder· nicht not zweideutig
 of the two brothers· not without doubt

[864]	οἴμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθυ[κόλπων] ich meine sie lieblichen aus tief busigen I think them of lovely from deep bosomed
[865]	στηθέων ἤσειν ἄλγος ἐπάξιον. der Brüste zu senden Schmerz angemessenen. of breasts to send pain befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης uns aber Recht früher der Kunde of report us but right before of report
[867]	τὸν δυσκέλαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος den schwer tönenden und Hymnus der Erinys the harsh crying and hymn of Erinys
[868]	ἰαχεῖν Αίδατ' schreien dem Hades to cry aloud of Hades
[870]	ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλ πειν. verhassten Pāan darüber singen. hateful paean to sing over.
[871]	δυσαδελφόταται πασῶν δόποσαι bruder unglücklichste aller so viele most ill sistered of all whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται, Schlingen Band mit Gewändern umhüllen sich, head band with garments they wrap themselves,
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς weine, stöhne ich, und List keiner I weep, I groan, and trick no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν. nicht etwa des Geistes richtig mich erweichen. lest even of mind rightly me make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες, io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες, der Freunde treulos und der Übel unermüdliche, of friends faithless and of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
[878]	μέλεοι σὺν αἰχμῇ. Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879]	μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους θανάτους
	Elende wahrlich die elendige Tode wretched indeed who wretched deaths

[880]	εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
	fanden sich der Häuser auf Verderben. found for themselves of houses upon ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δωμάτων
	io io der Häuser io io of houses
[882]	ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern und bittere Allein herrschaften wall ruinous and bitter single rule
[883]	ἴδοντες, ἥδη διήλλαχθε
	gesehen habend, schon seid aus einander getreten having seen, already you were exchanged
[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οἰδιπόδα
	sehr aber wahre des Vaters Ödipus very but true of father Oedipus
[887]	πότνι' Ἔρινὺς ἐπέκρανεν.
	herrliche Eriny Eriny vollendete. august fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δὲ εὐωνύμων τετυμμένοι,
	durch linken getroffen Gewordene, through of left having been struck,
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμο σπλάγχνων
	getroffen Gewordene wahrlich, gleich Eingeweidiger having been struck indeed, of same inwards
[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs
[891]	[Zele ost]
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
	weh aber gegen tönender Tode Flüche. alas but of mutual slain of deaths curses.

- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ
 gegenseitige sagst du den Häusern und
 counter meeting you say in houses and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,
 den Leibern umher getrieben Gewordene,
 with bodies driven astray,
- [897] ἀναυδάτω μένει
 unsagbarem verharrt
 with speechless remains
- [898] ἀραίω τ' ἐκ πατρὸς
 Fluch artig und aus dem Vater
 curse like and from of father
- [899] οὐ διχόφρονι πότμῳ.
 nicht zwiespältigem Schicksal.
 not with double minded fate.

Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,
 durch dringt aber auch die Stadt Klage,
 goes through but also city groan,
- [901] στένουσι πύργοι, στένει
 stöhnen Türme, stöhnt
 groan towers, groans
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει
 Flur männer freundliche- verharrt
 ground man loving- remains
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνοις,
 Güter aber den Nach geborenen,
 possessions but to descendants,
- [904] δι' ὃν αἰνομόροις,
 durch deren grau Verhängten,
 through of which to dread doomed,
- [905] δι' ὃν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.
 durch welcher Streit ging went des Todes Ende.
 through of which strife went to death end.
- [907] ἐμοιράσαντο δ' ὁξυκάρδιοι
 ver teilten sich aber scharf herzigen
 they divided for themselves but quick hearted
- [908] κτήμαθ', ὃστ' ἴσον λαχεῖν.
 Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen.
 possessions, so that equal to obtain by lot.
- [909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ
 zum Schlichter aber nicht
 to reconciler but not

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,
Tadellosigkeit den Freunden,
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;
bald wohl jemand würde sagen, wer;
soon perhaps someone might say, who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.
der Gräber väterlichen Lose.
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς
laut tönende der Häuser sehr sie
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαΐκτηρ
sendet voran Töter
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,
lamant self wailing, self afflicting,

[918]

δαΐόφρων, οὐ φιλογαθής,
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυσχέων ἐκ
wahrhaft Tränen tragend aus
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ᾧ κλαιομένας μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.
mindert dieser beiden zwei Fürsten.
diminishes of these of two of lords.

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: πάρεστι δ' είπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν
ist da aber zu sagen über den Elenden
it is at hand but to say upon wretched
- [923] ώς ἔρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,
dass taten beide vieles zwar indeed Bürger,
that did you two many indeed citizens,
- [924] ξένων τε πάντων στίχας
der Fremden und aller Reihen
of strangers and of all ranks
- [925] πολυφθόρους ἐν δαί.
viel verderbende in Schlacht.
much destroying in battle.
- [926] δυσδαιμῶν σφιν ἀ τεκοῦσα
un heil voll ihnen die geboren habende
ill fated to them the having borne
- [927] πρὸ πασᾶν γυναικῶν
vor allen Frauen
before of all women
- [928] ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.
- [929] παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self
- [930] θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'
gesetzt habend diese gebore, die aber so
having set these bore, they but thus
- [931] ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλα||λιοφόνοις
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers
- [932] χερσὶν ὁμοσπόροισιν.
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

- [933] [Χορός]: ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,
- [934] διατομαῖς οὐ φίλαις,
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

[935]	ξριδι μαινομένα, Streit rasant seiender, with strife raging,
[936]	νείκεος ἐν τελευτᾷ. des Zanks in Ende. of strife in end.
[937]	πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde has ceased but enmity, in but earth
[938]	ζόα φονορύτω Lebendiges blut gepflügter lives with blood bespattered
[939]	μέμεικται· κάρτα δ' εῖσ' ὅμαιμοι. ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige. are mingled· very but are same blood.
[940]	πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος bitterer Löser der Zänke der meerische bitter releaser of quarrels the sea borne
[941]	ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεῖς Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden stranger from of fire having been put together
[942]	θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen tempered iron· bitter but of goods
[943]	κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρῷ αν schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen evil divider Ares curse paternal
[944]	τιθεὶς ἀλαθῆ . setzend wahr. placing unerring.

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι haben Anteil Schicksal gelost habende die Egenden have portion having obtained the wretched
[946]	διοδότων ἀχθέων· der durch getragenen Lasten· of passing through of burdens·
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι γῆς unter aber dem Leib der Erde under but body of earth
[948]	πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται. Reichtum abgrund tief wird sein. wealth unfathomable will be.

- [949] ίώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες
io mit vielen auf geblüht habende
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.
Mühen Geschlecht-
with labors offspring.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν
die letzten aber riefen laut
last indeed cried aloud
- [952] Ἀραι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου
Flüche den scharfen Gesetz,
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.
all wendigen Flucht des Geschlechts.
with all turning with flight of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,
steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.
endete Daimon.
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.
du aber starbst getötet habend.
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες
mit dem Speer aber starbst
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.
elend leidend.
wretched suffering.
- [962] ζτω δάκρυ.
es gehe Träne.
let it go tear.
- [964] κατακτάς.
getötet habend.
having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.
oder.
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδίᾳ στένει.
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρτε σύ.
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum again und all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes friend gingst zugrunde. you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund friend tötestest. you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄραν
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira Fate schwer zuteilende heavy giving elend, wretched, Herrin lady und des Ödipus of Oedipus Schatten, shadow,

[979] μέλαιν' Ἔρινύς, ἦ μεγασθενῆς τις εἶ.
schwarze black Eriiny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡξ.
oder.
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡξ.
oder.
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα
schwer sehbar Leiden
hard to see sufferings
- [982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.
zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἥκεθ' ὡς κατέκτανεν.
und nicht kam wie er tötete. he slew.
- [984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet worden aber Atem verlor. having been saved but breath he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: ᾠλεσε δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.
und den entwendete.
and the he appropriated.
- [987]
- [989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κῆδε' ὁμαίμονα.
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: δίνυγρα τριπάλτων πημάτων.
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993]
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα διαπερῶν—
du ja ihn weiß durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

- [995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐ δὲν ὕστερος μαθών—
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,

- [997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντιρέτας.
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.

w w
[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.
verderbliche zu sagen.
baneful to say.

w w
[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

w
[1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—
io Mühe—
io toil—

w
[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—
io Übel—
io evils—

w w
[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.
den Häusern und der Erde.
in houses and in earth.

w w
[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἔμοι.
vor allen aber mir.
before of all but to me.

w w
[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἔμοι.
und das Vorne ja mir.
and the forward indeed to me.

w w
[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.
io io übel verhängter Übel,
io io of ill fated of evils,
io Herr.

w w
[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.
io io alle viel mühend ste.
io io all most much toiling.

w w
[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.
io io dämon rasende durch Unheil.
io io being daimon driven with ruin.

w w
[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;
io io, wo sie werden setzen der Erde;
io io where them we will place of earth;

w w
[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τι μιώ τατον.
io wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
io where it is something most honored.

w w
[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
io bane to father bed mate.

w w
[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ
scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden
seeming and having seemed to announce mich
me ist nötig it is necessary

[1012]	δῆμου des Volkes προβούλωις Vor beratern τῆσδε dieser καδμείας kadmeischen πόλεως Stadt-
[1013]	Ἐτεοκλέα Eteokles μὲν zwar τόνδ' diesen ἐπ' in εὐνοίᾳ Wohlwollen χθονὸς der Erde
[1014]	θάπτειν zu bestatten ἔδοξε man beschloss γῆς der Erde φίλαις lieben κατασκαφαῖς Grab senkungen excavations-
[1015]	στυγῶν verabscheuend γὰρ denn ἔχ Feinde θροὺς enemies θάνατον Tod εἴλετ' wählte ἐν in πόλει der Stadt
[1016]	ἱερῶν heiligen πατρῷων väterlichen δ' aber ὅστιος fromm ὦν seiend μομφῆς Tadel ἄτερ ohne
[1017]	τέθνηκεν ist gestorben οὐ περ has died wo where τοῖς den for the νέοις Jungen young θνήσκειν zu sterben καλόν. schön. noble.
[1018]	οὕτω so μὲν zwar ἀμφὶ ^w über τοῦδ' dieses ἐπέσταλται ist befohlen λέγειν. zu sagen.
[1019]	τούτου dieses δ' aber ἀδελφὸν Bruder τόνδε diesen Πολυ Polyneikes νείκους of Polynices νεκρὸν Toten
[1020]	ἔξω hinaus βαλεῖν zu werfen ἄθαπτον, un bestattet, ἀρπαγὴν Raub κυσίν, den Hunden,
[1021]	ώς ὅντ' als seiend ἀναστατῆρα Um stürzer Καδμείων der Kadmäer χθονός, Erde, of land,
[1022]	εἰ μὴ wenn nicht θεῶν der Götter τις irgendeiner ἔμποδὼν im Wege ἔστη stellte sich δορὶ ^w mit dem Speer
[1023]	τῷ τοῦδ'. ^w dem dieses ἄγος Frevel δὲ καὶ aber auch θανὼν gestorben seiend κεκτήσεται wird besitzen
[1024]	θεῶν der Götter πατρῷων, väterlichen, οὓς welche άτιμάσας entehrt habend ὅδε dieser
[1025]	στράτευμ' Heer army ἐπακτὸν angeheuert imported ἔμβαλὼν hinein geworfen habend ἔρει nahm was taking πόλιν. die Stadt.
[1026]	οὕτω so πετηνῶν der Vögel τόνδ' diesen ὑπ' von by οἰωνῶν den Vogel zeichen δοκεῖ scheint seems

[1027]	ταφέντ' ἀτίμως τούπιτίμιον λαβεῖν, bestattet worden unehrenhaft die Strafe zu erhalten, having been buried dishonorably the penalty to receive,
[1028]	καὶ μήθ' ὥμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα und noch zu begleiten Grabträgerische Handwerke and nor to attend grave digging labors
[1029]	μήτ' ὄξυμόλποις προσέρβειν οἰμώγμασιν, noch hell singenden zu verehren Klage rufen, nor with shrill singing to approach wailings,
[1030]	ἄτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὑπο. unehrenhaft zu sein aber der Aus tragung der Freunde unter. dishonored to be but of procession of friends under.
[1031]	τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει. Solches man beschloss diesem der Kadmäer Gremium. such things it seemed to this of Cadmeans to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ δέ Καδμείων γε προστάταις λέγω· ich aber der Kadmäer doch Vor stehern sage: I but of Cadmeans indeed to protectors I say:
[1033]	ἢν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη, wenn nicht irgendjemand anderer diesen mit begraben möge wollen, if not someone other this to bury with may want,
[1034]	ἐγὼ σφε θάψω καὶ νὰ κίνδυνον βαλῶ ich ihn werde begraben und auf Gefahr werde werfen I him I will bury and into danger I will throw
[1035]	θάψασ' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ' αἰσχύνομαι begruben habend Bruder brother den the meinen, my, und nicht schäme ich mich having buried brother the me, nor I am ashamed
[1036]	ἔχουσ' ἀπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει. habend ungesetzliche diese lawlessness der Stadt. having unbelievable this Anarchie to city.
[1037]	δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὓς πεφύκαμεν, furchtbar das gemeinsame Eingeweide, deren wir gewachsen sind, terrible the common inward, of which we have grown,
[1038]	μητρὸς ταλαίνης καὶ πὸ δυστήνου πατρός. der Mutter elend wretched und von ill fated des Vaters. of mother wretched and from ill fated of father.
[1039]	τοιγάρ θέλουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶν denn ja wollend willing dem Unwilligen teilt shares an Übeln indeed for willing to the unwilling to the kinsman of evils
[1040]	ψυχή, θανόντι ζῶσα συγγόνω φρενί. Seele, dem Gestorbenen lebend living verwandtem Sinn. soul, to the dead to the to the kinsman mind.
[1041]	τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες dieses aber Fleische flesh auch nicht hohl bauchige of this but flesh nor hollow belly ed

- [1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.
Wölfe werden zerreißen nicht möge denken jemandem.
wolves will tear not let think to anyone.
- [1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,
Grab denn for ihm und Grab senkungen diggings ich,
tomb for to him and sinkings diggings I,
- [1044] γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,
Frau doch seiend für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being for this I will contrive,
- [1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.
- [1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δοξῇ πάλιν.
und ich selbst werde ich bedecken und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover nor to anyone may seem again.
- [1047] θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig effective.
take courage, will be present device effective.
- [1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.
- [1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν κηρύσσειν ἔμοι.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.
- [1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.
rau zwar indeed jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.
- [1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ἄθαπτος δ' οὗτος οὐ γενήσεται.
mach rau: unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough: be unburied but this one not will become.
- [1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ;
aber den Stadt verabscheut, du you will ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,
- [1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.
schon die dieses sind festgesetzt has been honored von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.
- [1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.
- [1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.
- [1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄπαντας ἀνθ' ἐνδὲ τόδ' ξργὸν ἦν.
aber auf alle statt eines dies Werk war.
but against all in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.
Streit
strife
brings to an end
vollendet
Rede
speech
last
letzte
of gods.
der Götter.
- [1058] ἔγώ δέ θάψω τόν δε· μὴ μακρηγόρει.
ich aber werde begraben diesen- this man- nicht not
but but I will bury diesen- this man- nicht not
redes lang.
speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ισθ', ἀπεννέπω δ' ἔγώ.
aber eigen willig
but self willed
sei, be,
ich untersage
I forbid
aber but
ich I.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.
- [1060] ὡς μεγάλαυχοι καὶ φθεροσιγενεῖς
o groß prahlende und Geschlecht verderbende
o great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἐρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα
Keren Erinnysen,
Keres Erinyes,
die who
Ödipus Oedipus
- [1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
Geschlecht habt vernichtet von Grund auf
race you destroyed from the root so,
thus,
- [1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
what soll ich leiden; what aber tue ich; what aber möge ich ersinnen;
shall I suffer; but do I; but may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν
wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
how shall I dare nor you to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·
noch zu geleiten zum Grab-tomb.
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι
sondern fürchte mich und wende mich ab
but I fear and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.
Furcht der Bürger.
dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθήτρων
du ja doch vieler Trauernder
you indeed surely of many of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος
wirst du werden- jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
you will get- that but the wretched unlamented
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς
ein fach beweinten habend Klagesang der Schwester
single wailing having dirge of sister

- [1071] εῖσιν· τίς ἀν oύν τὰ πίθοι το; er geht· wer wohl nun die würde glauben; goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω möge tun etwas Stadt und nicht möge tun let do something city and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη. die Weinenden Polyneikes. the weeping Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἔμεν καὶ συνθάψομεν wir zwar gehen und mit begraben we go and we will bury with
- [1075] αἵδε προπομποί. καὶ γὰρ γενεᾶ diese Vorausführer. und denn dem Geschlecht here escorts. and for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἄχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen preist die das Gerechte. at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ. auch das Gerechte lobt mit. and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Διὸς ἴσχὺν mit denn for Seligen the blessed und and des Zeus Kraft strength with for the blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν dieser der Kadmäer schützte warded off Stadt this man of Cadmeans off city
- [1082] μὴ 'νατραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ nicht um gestürzt zu werden noch fremdem by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν Woge der Männer of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. über flutet zu werden am the meisten mostly. to be flooded